

## KÉT SZÍNHÁZI BEMUTATÓ

A színházak államosításának  
10. évfordulóját ünneplik  
a budapesti és vidéki színházak

## 244 Molière két vígjátéka a Madách Színház kamaraszínpadán

A Tudós nőket sokféle fel-  
fogásban láttuk már játszani.  
Az átlagfelfogás a kékharis-  
nyák bírálatát domborítja ki a  
darabban. E szerint a nézet  
szerint a dráma nem más, mint  
a *Kényeskedők* megismétlése,  
mégpedig úgy, hogy itt már  
közvetlen célzásokat találunk a  
Mime de Rambouillet által  
fenntartott szalonra. Így a dá-  
rabról le kell fújni a közvet-  
lenség porát és általában azt  
kell középponti mondanivaló-  
vá emelni, amit Chrysale  
mond: a nő maradjon meg a  
főzőkanálnál.

Ez az átlagfiliszteri laposság  
teljesen elvonná mindazt az  
értéket, ami Molière utolsó-  
előtti darabját jellemzi. A ké-  
harisnyaság ugyanis nem egye-  
dül és nem önálló motívum  
itt. S Chrysale korántsem a  
vígjáték legvilágosabb látó  
hőse. Az ő nézetei abból a  
helyzetből fakadnak, amelybe  
házassága révén belekerült.  
Igazi papucs-férj és papucs-  
váltást szinte »kompenzálják«  
sokat idézett szavai. Az igazi  
hős Klitander. Erkölcsi tisztasá-  
gát az domborítja ki, hogy  
viszonylag könnyen céljához  
érhetne, ha a társaság sznobiz-  
musának látszólag engedne. Ő  
azonban még erre a látszat  
megalkuvásra sem hajlandó.  
Egy pillanatra sem hajlandó  
elismerni a sznobizmus joga-  
tultságát, az olyan állítólagos  
tudomány és művészet érde-  
meit, mely senkinek sem hasz-  
nál.

Természetesen itt is, mint a  
Késői Molière darabok legtöbb-  
jében, a dráma cselekménye-  
nek gyújtópontjában ott áll a  
józan realitáshoz szobalány. Mel-  
lette Ariste az, aki a dráma  
legdöntőbb pontjain lép fel. Ő  
a sznobizmus előharcosaiiban  
már nem megbolondult embe-  
reket lát, hanem észreveszi,  
hogy a megtévesztett emberek  
élén ott vannak a megtéveszt-  
ők és a megtévesztőket szép  
szavaik ellenére anyagi érde-  
keik mozgatják. Nemcsak a  
vallásnak, hanem a »tudomány-  
nak« is megvannak a maga  
Tartuffe-jét.

Az előadás erénye, hogy eze-  
ket a darabban rejlő és leg-  
alábbis a darab által lehetősé-  
gekben nyújtott tendenciákat  
igyekszik kidolgozni. Ebben  
igen jelentős segítséget nyújt  
Illyés Gyula remek fordítása.  
A fordításnak nemcsak szelle-  
mességét, rímeit kell dicsér-  
nünk, hanem elsősorban azt,  
hogy az egész fordítói munka  
művészi munka is. Illyés olyan  
elemeket használ fel a fordítá-  
sában olyan mozzanatok kerül-  
nek előtérbe, melyek kétség-  
telenné teszik, hogy a munká-  
nál a nálunk még mindig élő,  
sőt az utóbbi esztendőkből új-  
raéledő parnasszizmus kigú-  
nyolásának szándéka vezette.

Vámos László minden kül-  
sődleges hatást mellőzni igye-  
kezett a rendezésnél, de bizo-  
nyos részletekben mégsem tud  
konceptiójának eleget tenni.  
Lehet, hogy a szereplők értet-  
ték félre néha feladatukat.  
Igaz ugyan, hogy Mezei Mária  
a kékharisnya jellemének csak-  
nem minden árnyalatát meg-  
mutatja, uralkodni tudást a  
férjjel szemben, neveléses el-  
lángulást Trissotin-el szemben  
stb; hasonlóképpen dicsérnünk  
kell Márkus László finomkodó  
Trissotin-jét, vagy Szénási Er-  
nő Vádius-t; másutt azonban  
már kevésbé sikerült mozza-  
natok is akadnak.

Főként szembeűnő ez Vass  
Éva és Psota Irén első jelené-  
tében (Henriette és Armanda),  
ahol Vass Évának nemcsak azt  
kellene érzékeltetnie, hogy  
Henriette kineveti széplelkű  
vetélytársát, hanem azt is, hogy  
a széplelkűek vaktságától s nő-  
vérének féltékenységétől félni-  
valója van. Vass Éva kedves  
bája a darab későbbi jelené-  
teiben ezután érvényesül. Lőte  
Attila Klitander szerepében a  
szokványos molièri átlagfigu-  
rát nyújtja, pedig, mint jelez-  
tük, itt a szerep követelmé-  
nyei nagyobbak. A megfelelő  
magaslakra csak a Trissotin-nel  
való szópárbaj alkalmával  
emelkedik. Pécsi Sándor Chry-  
sal-ja színes, ügyes alakítás.  
Horváth Ferenc Ariste-ja,  
Gyurkovics Zsuzsa néha erő-  
len, de a végső jelenetben ked-  
ves Marija, az előadás érdekes

színfoltjai. Az előadás legjobb  
alakítása Mezei Máriaé mellett  
Kiss Manyié. Bellizája nemcsak  
mulatságos, hanem egy állan-  
dóan visszatérő szájrándítással  
utal arra, hogy a vénlány rö-  
gészmes hiedelmei mögött a  
vénlányors keservei rejtőznek.

\*

Kevesebb jót tudunk monda-  
ni a Scapin furfangjai előadá-  
sáról. Mint kísérlet nem érdek-  
telen ugyan, hogy Scapin tör-  
ténétét commedia dell'arte-sze-  
rűen, vásári komédiaként fog-  
ják fel, és kétségtelen, hogy a  
darab igen sok vaudeville fe-  
lé mutató elemet tartalmaz.  
Ennek ellenére azonban a ma-  
rionettesítés, ha nem veszi is  
el teljesen a darab élet, sok  
mindent elfed belőle. Alkalom  
nyílik arra, hogy a színészek  
valami érdekes közbeeső mű-  
fajt teremtsenek a színpadon,  
a szerepüket is játsszák és  
ugyanakkor a szerepüket be-  
töltő vásári komédiás színészt  
is. Itt azonban lényeges újat  
hozni csak akkor lehet, ha a  
színészek egyben kitűnő pantom-  
im játékosok is. (Ezt tette  
Barrault a Scapinben.) Ezt a

## Donna Diána a Madách Színházban

Sikert aratnak a színészek,  
akik pompás és tetszetős já-  
tékmóddal találják Moreto  
magyarított komédiáját, a  
Donna Diánát; sikert arat az  
ízletes díszlet is, a ruhaká-  
valkád is.

Moreto a vígjáték bonyolítá-  
sának mestere, habkönnyű,  
felhőtlen derűje ma is  
színpadért kiált. Híres  
műve »Közönyt közöny-  
nyel« címen már a múlt  
század végén megjelent ma-  
gyarul, Cervantes tolmácsa,  
Györy Vilmos tollán — s az  
elavult fordításból is épen  
bontakozik ki a gögös Diána  
megtörtetésének, szerelemre  
lobbanásának bájos komé-  
diája.

Daloló, verses mű ez — s  
nálunk új divatja kelt a  
versnek. Cyrano és a szárnya-  
ló Trisztán, a szép magyar  
versben megszólaló Naszred-  
din Hodzsa, a pengeéles rí-  
mekkel vívó »Kertész kutyá-  
ja« megannyi hívet toborzott  
a könnyűléptű jambusnak.  
Ennek a nemesedő közízlés-  
nek ezúttal gyenge szolgája a  
Madách Színház, ami a szöve-  
get illeti. Innocent Vincze  
Ernő versei bonganak, pat-  
tannak, szökkennek — de  
csengésük a hamis pénzé.  
Moreto egy-egy dércsípté  
közhelyét egy hamvas fordítá-  
s dalos játékká frissíthette  
volna. Innocent viszont ope-  
rett-librettistává fokozta le a  
spanyol szerzőt, a sorvégekre  
odaillesztve a legkönnyebben  
kínálkozó rímeket, ál- és va-  
lói homonimákat, egy rím-  
szótár monotonijával anda-  
lítva a nézőt. Átdolgozása  
ugyanakkor kellemes és sima  
darabbá formálta a Donna  
Diánát, kár, hogy ez az itt-ott  
finom simaság a versek üres-  
járata miatt nem érvénye-  
sülhet kellőképpen.

Nem vitatjuk: a színészek  
minden különösebb megerő-  
ltetés nélkül szavalhatják e  
szöveget. S szavalják is, du-  
ruzzsolón, dalolva, maradékta-  
lan játékosággal. A színé-  
szeké ez a darab és az önfel-  
ledt játéka, melyben a Ma-  
dách művészei megállják a  
helyüket.

Tolnay Klári Donna Diá-  
nája nemesveretű, méltó ala-  
kítás; ezúttal, mintha a sze-  
rep nem érne fel a színész-  
hez, oly fölüeny eleganciával,  
nagy tudással formálja Tolnay  
a hideg szépasszonyt épp úgy,  
mint a gögös udvari dámát.

Tolnay játéka mintegy ge-  
rincet ad az előadásnak, me-  
lyet a rendező, Both Béla  
nem fogott össze elég energi-  
kusan. A többi szereplők  
mind e ragyogó alakítás udva-  
rában adják tehetségük javát.  
Gábor Miklós kitűnően elta-  
lálta a szellemes komédia  
»méla Jacques-jának« hang-  
vételét, remekül mond ver-  
set és fokozatosan építi fel  
szerepét, komoly szerelmet s  
játékot helyes arányban ve-  
gyítve. Ladányi Ferenc ked-  
ves komédiázással játssza a  
»jóindulatú« intrikust.

A kisebb szereplők: Kele-

kísérletet nem sikerült megis-  
mételni annak ellenére sem,  
hogy pl. Pécsi Sándor Scapin-  
je, különösen, amikor az áll-  
tálagos rablógyilkosokkal vi-  
tatkozik, nagyszerű művészi  
kvalitásokat vonultat fel. A  
színészek igen jól érzik magu-  
kat a komédiázásban. Márkus  
László, Gyenge Árpád járnak  
elői ebben, de Horváth Ferenc,  
Lőte Attila, Gyurkovics Zsuzsa  
és Vass Éva is megérdemlik a  
sok tapsot, amit kapnak. A si-  
kerben nagy része van Ka-  
rinythy Ferenc ötletes fordításá-  
nak.

Érdekes előadást kapunk te-  
hát, néhány jó színészi produk-  
ciót a Scapin címén. De nem  
azt a Scapint látjuk, akinek  
alakja már sok tekintetben Fi-  
garó felé mutat, aki ismeri  
minden társadalmi réteg, sőt  
minden intézmény gyengéjét  
és útvesztőt, csak a kommersz  
molièri megoldás — ti., hogy  
kiderül a lányok jómódú szármá-  
zása — válik érthetővé az  
előadás alapján. Hátterben  
marad a kialakuló polgárság  
zsugoriságának, neveléses  
pöffeszkesedésének elmélyült  
bírálati és háttérben marad a  
fiatalok ötletelenségének és  
túlajdonképpen léhűtő mivoltá-  
nak kinevettetése is.

Hermann István

men Éva, Hosvay Katalin,  
Zenthe Ferenc és Garics Já-  
nos kitűnő arcéleket formál-  
nak spanyol udvarhölgyekből  
és grandokból, szellemes já-  
tékuhoz hozzájárul a sikerhez.

Ungvári Tamás

Tíz évvel ezelőtt, 1949 dere-  
kán nagy jelentőségű fordul-  
lat történt a magyar színjáté-  
szak életében: államosították  
a színházakat. A színházak  
államosítása a magyar színi-  
kultúra nagyszerű felvirágzá-  
sát, anyagi és művészi fel-  
emelkedését eredményezte.

Színházaink egyre több új,  
a felszabadult nép életét és  
szemléletét ábrázoló mai tár-  
gyú magyar darabot mutatnak  
be. Számos új magyar dráma  
megszületése az államosítás  
egyik legnagyobb eredménye.  
Az 1958/59-es évadban pél-  
dául összesen huszonöt új ma-  
gyar darabot játszottak szí-  
nházaink. Az 1959/60-as évad-  
ban a budapesti színházak  
mintegy hatvan új darab be-  
mutatására készülnek s ezek-  
nek több mint fele mai témá-  
jú magyar, szovjet és népi  
demokratikus színpadi mű.

A budapesti és vidéki szí-  
nházak ezekben a hetekben  
megemlékeznek a színházak  
államosításának 10. évfordu-  
lójáról. Mindenütt ünnepi  
társulati üléseket tartanak —  
az esti előadások előtt —,  
ahol a színház művészei meg-  
emlékeznek a fejlődésről és a  
közönséggel együtt ünneplik  
az évfordulót. A központi ün-  
nepesség a Nemzeti Színház-  
ban lesz, ahol díszelőadáson  
emlékeznek meg az államosítá-  
sról. Az ünnepségek idején  
a színházak nagyszabású  
munkás-színész találkozót  
is rendeznek.